

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-5
С42

Рецензенты:

главный научный сотрудник Института философии РАН,
доктор философских наук, профессор *В. Г. Буров*;
доцент кафедры китайского языка ИИЯ ГАОУ ВО МГПУ,
кандидат культурологии *В. А. Ленинцева*

Скворцов, Арсений Владимирович.

С42 Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский : учебное пособие / А. В. Скворцов. — 2-е изд., эл. — 1 файл pdf : 206 с. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7873-1669-8

Предлагаемый курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский предназначен русскоязычным учащимся и студентам-носителям китайского языка, изучающим дисциплины «Письменный перевод с русского языка на китайский», «Предпереводческий анализ текста», «Курс художественного перевода». Учебное пособие состоит из двух частей. Первая содержит теоретические сведения, необходимые для выполнения перевода с русского языка на китайский. Достаточно подробно рассматриваются такие темы, как члены предложения в русском языке, классификация словосочетаний русского языка, классификация словосочетаний современного китайского языка, анализ структуры простых предложений на русском языке на уровне словосочетаний, классификация сверхфразовых единств на русском языке, перевод изобразительно-выразительных средств, используемых в художественных произведениях на русском языке, перевод фразеологизмов с русского языка на китайский, анализ переводческих трансформаций. Каждая тема сопровождается упражнениями, нацеленными на ее закрепление.

Вторая часть работы содержит примеры перевода фрагментов произведений М. М. Зощенко, К. Г. Паустовского и Л. Р. Шейнина на китайский язык.

Отличительной особенностью настоящего электронного издания является возможность поиска и копирования текста, в том числе на китайском языке.

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-5

Электронное издание на основе печатного издания: Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский : учебное пособие / А. В. Скворцов. — Москва : Издательский дом ВКН, 2019. — 204 с. — ISBN 978-5-7873-1527-1. — Текст : непосредственный.

На обложке: Л. О. Пастернак. Первый бал Наташи Ростовой (1893)

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7873-1669-8

© А. В. Скворцов, 2019
© ООО «Издательство ВКН», 2019

Содержание

1. Введение.....	7
2. Общие положения	9
3. Члены предложения в русском языке.....	15
3.1. Подлежащее.....	15
3.2. Сказуемое.....	18
3.3. Дополнение.....	27
3.4. Определение	29
3.5. обстоятельство.....	32
4. Классификация словосочетаний русского языка	38
5. Классификация словосочетаний современного китайского языка...	46
6. Анализ простых предложений на русском языке на уровне словосочетаний как ключ к их корректному переводу	58
6.1. Анализ простых предложений русского языка от малого к большому.....	58
6.2. Разбор предложений с использованием направленных дуг	61
6.3. Разбор предложений от большого к малому.....	62
7. Классификация сверхфразовых единств русского языка по структуре.....	66
7.1. Общие положения актуального членения.....	66
8. Изобразительно-выразительные средства, используемые в художественных произведениях на русском языке	83
8.1. Задания для самостоятельной работы студентов	113
9. Перевод фразеологизмов русского языка.....	116
9.1. Общие замечания	116
9.2. Классификация фразеологизмов русского языка по структуре.....	119
9.3. Классификация фразеологизмов русского языка с точки зрения их тропеической образности.....	124
9.4. Перевод русских фразеологизмов на китайский язык.....	129
10. Трансформации, используемые при переводе с русского языка на китайский	137
10.1. Лексические трансформации	137

10.1.1. Транскрибирование	141
10.1.2. Конкретизация значений	141
10.1.3. Генерализация значений	143
10.1.4. Описательный перевод	145
10.1.5. Антонимический перевод	146
10.2. Грамматические трансформации	146
10.2.1. Грамматические замены	147
10.2.2. Членение предложения	153
10.2.3. Добавление	155
10.2.4. Опускание	156
10.2.5. Перестановка	156
10.3. Примеры использования грамматических и лексических трансформаций	157
10.4. Задание для выработки самостоятельных навыков анализа переводческих трансформаций студентами	161
11. Примеры перевода фрагментов художественных произведений с русского языка на китайский	164
11.1. Перевод фрагмента повести М. М. Зощенко «Веселое приключение»	164
11.1.1. Краткие сведения об авторе	164
11.1.2. Текст первоисточника	165
11.1.3. Перевод текста первоисточника на китайский язык ...	168
11.2. Перевод фрагмента рассказа К. Г. Паустовского «Кот-ворюга»	171
11.2.1. Краткие сведения об авторе	171
11.2.2. Текст первоисточника	172
11.2.3. Перевод текста первоисточника на китайский язык ...	175
11.3. Перевод фрагмента рассказа Л. Р. Шейнина «Мечь»	178
11.3.1. Краткие сведения об авторе	178
11.3.2. Текст первоисточника	179
11.3.3. Перевод первоисточника на китайский язык	187
11.4. Перевод стихотворения Скитальца (Степана Гавриловича Петрова) «Я идти собрался вновь...»	195
Список использованной литературы	197
Приложение. Ответы к части упражнений	201